

## EL RECURSO AL DIÁLOGO EN LA COLUMNA SATÍRICA “LA PITA DE NOCHE DE ŠAḐAT” EN EL PERIÓDICO *ACCIÓN* DE SALÓNICA (AÑOS 30 DEL SIGLO XX)\*

AITOR GARCÍA MORENO

(ILC, CSIC)

[aitor.garcia@cchs.csic.es](mailto:aitor.garcia@cchs.csic.es)

### RESUMEN

La serie satírica *La pita de noche de šaḥat* se publicó con regularidad durante más de 10 años en el periódico *Acción* de Salónica. En ella, bajo la apariencia de una carta remitida por su autor a la propia gaceta salonicense, se ofrece la crítica visión de su responsable sobre un amplio abanico de noticias o sucesos importantes (tanto locales como internacionales). En el presente trabajo se analiza el recurrente uso del diálogo en la composición de los textos, pues con frecuencia, el autor cede la palabra a muchos de los personajes que desfilan por sus líneas, acercándonos más vivamente a la realidad comentada, y permitiéndonos entrar en el ámbito sociolingüístico y pragmático de la lengua sefardí de las primeras décadas del siglo XX.

**PALABRAS CLAVE:** Salónica; judeoespañol; años 30; diálogo; sociolingüística; pragmática.

### ABSTRACT

The satirical series *La pita de noche de šaḥat* was published regularly for more than 10 years in the Salonican newspaper *Acción*. In it, under the guise of a letter sent by its author to the gazette itself, the critical view of its editor is offered on a wide range of important news or events (both local and international). In this work, the recurrent use of dialogue in the composition of the texts is analyzed, since the author frequently gives the floor to many of the characters who parade through their lines, bringing us closer to the reality commented on, and allowing us to enter the sociolinguistic and pragmatic sphere of the Sephardic language of the first decades of the twentieth century.

**KEYWORDS:** Salonika; Judeo-Spanish; 1930s; Dialogue; Sociolinguistics; Pragmatics.

---

\* Este trabajo se enmarca dentro de las labores del Proyecto de Investigación “Sefarad 2.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes” [ref. núm. PID2021-123221NB-I00], financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCIN/AEI/10.13039/501100011033) que dirijo como Investigador Principal.

## 1. INTRODUCCIÓN

Tal y como ya señalamos en su día (García Moreno, 2011, pp. 29-30), la publicación regular de la serie *La pita de noche de sabat* fue anunciada de la siguiente manera el 4 de marzo de 1932 (página 2a, líneas 3-13), por el “jornal [‘periódico’] cotidiano” salonicense *Acción*, fundado a fines de 1929 por Eliyá Veecí (Gaon, 1965, núm. 33; Cohen, 2021, núm. 3497)<sup>1</sup>:

[1] La *Acción* se topa hoy en la agradable situación de anunciar que ella servirá regularmente a sus fieles lectores, escritos de uno de los mejores escribidores humorísticos de nuestra ciudad, establecido en París y que todos conocen bien. Estamos seguros que los meldadores [‘lectores’] tomarán un grande placer a seguir estos escritos<sup>2</sup>.

Aparecía entonces el primero de los textos firmados por el seudónimo *Solombra* que, como anticipa su título, aparecerían regularmente en la edición del viernes, con el objeto de ofrecer a los lectores del periódico un sabroso entretenimiento durante el descanso sabático.

La serie se publicó a lo largo de casi ocho años –el último número que conocemos es del 12 de febrero de 1940, coincidiendo con el cierre del periódico (Bunis, 1999, p. 37), si bien tuvo algún que otro período de carencia como, por ejemplo, entre el 8 de septiembre y el 17 de noviembre de 1939<sup>3</sup>. Su calidad y repercusión quedan acreditadas por las siguientes palabras de un insigne salonicense como Joseph Nehama (1978, VI-VII, p. 756): “[...] une collaboration original ou il [= Solombra] évoque le passé avec une ironie attendrie et un puissant coloris, dans un parler populaire plein de sève”.

## 2. EL AUTOR: SOLOMBRA

Según señalaba Cynthia Crews, tras el seudónimo *Solombra* se escondía Bešalel Levy, sefardí de Salónica nacido hacia 1870 que había emigrado a Francia y vivía en París (Crews, 1961, p. 327). Era hermano de Sam Saadi Levy, editor de *Les Cahiers Séfardis* y ambos eran hijos de Sa‘adi Haleví, fundador de *La Época*<sup>4</sup>, uno de los periódicos más sobresalientes y longevos de Salónica (1875-1912).

No obstante, la identidad de este corresponsal que (supuestamente) “todos conocían bien” distaba mucho de estar clara para los lectores de la serie, y aun para otros salonenses exiliados en París, como queda de manifiesto en la entrega de *La pita* del 7/2/1936. En ella (p. 2a, ls. 4-10), nuestro autor relata la anécdota de cómo un amigo suyo fue confundido con él.

[2] “Querido Solombra: Un parparlí [aquí ‘caballero’] selaniclí, que vive en París desde muchos años, vino a buscarme creyendo que Solombra y yo éramos la misma

<sup>1</sup> Entre sus sucesivos editores se encuentran Eli Francés, Yosef Ángel, Barouh Shibi, Daniel Allalouf y Alberto Molho. En septiembre de 1935 se unió a *La Prensa Libre*, pasando a llamarse *Acción-Prensa*.

<sup>2</sup> Para la presentación de ejemplos, seguimos el sistema del *Corpus Histórico Judeoespañol – CORHIJE*, basado en el expuesto en Hassán (1978, pp. 147-150), con las ligeras enmiendas propuestas en García Moreno (2004, pp. 31-33). Corregimos sin avisar las erratas más evidentes y añadimos entre corchetes el significado en contexto de aquellas formas de difícil comprensión para el lector medio; para mayores aclaraciones léxicas, remitimos al *Diccionario Histórico del Judeoespañol – DHJE*.

<sup>3</sup> Cynthia Crews (1961, p. 327) señala que la serie duró hasta el estallido de la II Guerra Mundial en 1939, tal vez tomando como referencia dicha interrupción temporal. Agradezco a Dov Cohen su gentil colaboración revisando los ejemplares de la Biblioteca del Instituto Ben Zvi de Jerusalén.

<sup>4</sup> El dato, ya presente en Nehama (1978, VI-VII, p. 756), aparece recogido en Carracedo (1979, n. 3), así como en Romero (2005, p. 135), donde además se añade información sobre un tercer hermano de nombre Daut. Sobre la fundación de *La Época*, véase Romero (2007, p. 20).

persona”, me escribe un amigo caronal [‘íntimo’] con el cual no mos espartíamos que las noches.

De hecho, el anonimato era premeditadamente buscado por el propio Solombra, pues en la columna del 2/4/1937, titulada “A la vejez, cuerno de pez”, lamenta (p. 2a, ls. 7-8) que la redacción del periódico haya revelado a sus lectores “la ma‘alé [‘barrio’], la caleja y la casa donde moro”, pues dice estar recibiendo quejas y reclamaciones por parte de sus correligionarios:

[3] Percuro con mis veinte uñas de desfenderme que no so yo el Solombra que escribe a\_la “Acción”, bin turlú [‘de todas formas’] no se fían. Aḥarayú [‘peligro’] de salir del cherchevé [‘umbral’] de\_la puerta: uno t’afeḥra por aquí, otro t’aferra por ahí, y todos pato queḥsošos.

—¿De\_qué, por\_qué me achaclaneateš [‘sacaste a relucir’] en la pita del otro viernes? — se queja el uno—. Jamošver, Solombra, ¿no merecía yo que escribieras dos vierbos por la muerte de mi vavá [‘abuela’]? —me dice un otro—. As’\_te\_vea parido —me suheta [‘desea’] una judía de colada [‘lavandera’]—; no te taclees [‘metas’] más con los del concilio de París.

Curtos diburín [‘en pocas palabras’]: todos se quejan y uno no hay que venga darme las gracias por lo bueno que yo percuro [‘procuro’] de faćer.

Y en la entrega del 4/3/1938, titulada “Tesalonicianos ricos, celadvos de Yacó”, reproduce un diálogo en el que sigue intentando mantener oculta su identidad:

[4] Jueves de\_la semana pasada, no escapí [‘terminé’] de meldar [‘leer’] un capítulo de *ḥoc Ilšrael*, que un señor —del fablar entendí que era teselaniclí [‘salonicense’]— ḥarba [‘toca’] a la puerta de\_la gruta [‘tienda’] ande laboro, y con un aire merequioso [‘compungido’] me saluda:

— Šalom, señor Solombra.

— Beraḥá vetobá, hermano. ¿No te yerrates de puerta? ¿Quién te dijo que yo so Solombra?

— Bešem [‘cualquier’] oriental en París ya saben que el que afirma “Solombra” es su merced; todos ya saben que cuando nació el enforador de pitas, vino al mundo con una péndola que ḥarba [‘golpea’] más de una palmatoria, y no se le tapanea el ojo [‘vacila’] de dar asanabucata [‘dar caña’] al más poturio [‘poderoso’] de\_los grandinos [‘potentados’], si este benadán [‘hombre’] se va por caminos tuertos.

### 3. LOS TEXTOS: *LA PITA DE NOCHE DE ŠAḬAT*

Como señalábamos más arriba, la intención declarada de Solombra era la de “que los meldadores [‘lectores’] de tu gaceta tengan cada noche de saḥá, novedades de los miles de compatriotas que desbarcaron en la capitala de la Francia”<sup>5</sup>, mostrando —según sus palabras— “las buenas o somenas [‘malas’] hechas [‘acciones’] de nuestros hermanos”<sup>6</sup>. Ahora bien, su propósito no se limitará a una relación de noticias o sucesos importantes para que los sefardíes de Salónica pudieran estar al tanto de lo sucedido en “la prima mediná [‘ciudad’] del mundo, llamada París”<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> En el núm. del 4/3/1932, p. 2a, ls. 16-20.

<sup>6</sup> *Ibidem*, ls. 103-104.

<sup>7</sup> En el núm. del 7/4/1939, p. 2a, ls. 5-6.

El carácter satírico de la serie queda de manifiesto desde la primera entrega (del 6/12/1935) cuando su autor advierte (p. 2a, ls. 69-73):

[5] Con mi flaca péndola [‘pluma’] va a percurar de meter en tablá [‘sacar a la luz’] todo lo que tengo en la tripa. Vo a dar un ašcolsún [‘felicitar’] al que lo merece y una camchicada [‘tunda’] al que nos hace bizayón [‘oprobio’].

En su quehacer semanal parece seguir el modelo ofrecido por Moisés Leví –fundador del semanario humorístico *El Quirbach* (Gaon, 1965, núm. 262) y nieto del citado Sa’adi Haleví– al que nuestro autor llama “mestro” en el panegírico que con motivo de su muerte le dedica en la entrega de la serie del 13/12/1935 y del que ensalza (p. 2a, ls. 62-67) que:

[6] no miraba ni atrás ni adelante, y cuando vía una injusticia, una tuertedad, alevantaba el canchic [‘látigo’] y daba asaná\_bucata [‘castigo’] sin faéer ĥatir [‘tener consideración’] si el culpante [‘culpable’] era Si. Fulano, rico y afaéncado. Para él los ricos, los potentes, los grandinos no tenían dingún pešo: a todos los metía en la misma balanza.

Estructuralmente, cada entrega presenta cuatro elementos bien diferenciados tipográficamente (García Moreno, 2011, pp. 32-33):

- 1) el **título** –como veíamos– más o menos fijo de la serie, escrito en caracteres cuadrados y subrayado<sup>8</sup>;
- 2) un **subtítulo**<sup>9</sup> variable que hace las veces de título del texto y donde (a veces con forma de pareado, a veces recurriendo a un refrán) se presenta el tema de la columna, también en letra cuadrática pero de cuerpo mayor y sin subrayar;
- 3) la **columna** en forma de carta escrita en letra *ruś* y dirigida a la propia gaceta, y en la que destaca el adjetivo femenino –quirbachista, piadosa, hermanada... (por señalar los correspondientes a los tres números especiales citados más arriba)– que acompaña a la palabra *Acción* abriendo el texto y que, en parte, anticipa también el contenido de la entrega; y por último,
- 4) la **firma** del propio Solombra<sup>10</sup>, también en letra cuadrada.

Pese a todo, la apariencia epistolar de los textos de la serie encierra –aparte de la propia sátira general o el panegírico citados–, otros muchos recursos literarios, entre los que destaca especialmente –y justifica la presencia de este trabajo en el presente monográfico– el diálogo. Y es que, con frecuencia, el autor cede la palabra a otros personajes (*correligionarios* suyos, principalmente) que con sus voces, por un lado, nos acercan más vivamente a la realidad comentada y, por otro, no dejan de ser los responsables últimos de las palabras vertidas en el texto, exonerando de algún modo al abajo firmante.

<sup>8</sup> A veces, dicho título podía verse intencionadamente variado con motivo de ocasiones especiales o ciertas festividades; así sucede, entre otras: en la entrega del 13/12/1935, que citábamos antes, que lleva por título “Un vaso de adefla [‘hiel’]”, en referencia a la amarga y dolorosa pérdida de Moisés Leví; en la de 25/9/1936, titulada “Día de pedrón” por tratarse del viernes víspera de Yom Kipur del año 5697; y en la del 7/4/1939, titulada “Y una *maseca* [dim. de *masá* ‘pan ácimo’] de vino”, por encontrarse en el cuarto día de la Pascua, época en que la *pita* se sustituye por *masá* o pan ácimo. La expresión *masá de vino*, que también recoge David Bunis (1993, núm. 2369), viene en Nehama (1978, s. v. *masá*).

<sup>9</sup> A veces encontramos dos, como en la entrega del 4/2/1938; o puede incluso sustituir al propio título de la serie, como sucede en la entrega del 25/9/1936, ya comentada.

<sup>10</sup> A veces la *pita* está firmada en primer lugar por su presunto colaborador Ratón Peludo, si bien después se añade “por copia conforme” de *Solombra*.

Veamos un primer ejemplo tomado de la entrega del 3/1/1936 (p. 2a, ls. 20-62), donde bajo el título “No cale juzgar a la apariencia”, se acaba por comentar la figura de un médico de Salónica famoso en París, aunque no sólo por su valía profesional:

[7] Este laquirdí [‘conversación’] se abrió las empasadas en una ajunta [‘reunión’] de selaniclím [‘salonicenses’] que mos trespasamos de llevar al mundo en la boca. Entre fablar del uno, fablar del otro... se arrodeó el moḥabet [‘conversación’] sobre un médico selaniclí que hay muchos años que está en París. Cada uno estaba contando, a\_sabor de sus palabras, sobre este médico que hoy ya debe tener arriba de\_la vida del benadán [‘hombre’].

– ¡Ašcolsún [‘Bravo’]! –dijo uno–; no parece que es tanto aedado. Se puede decír que todos los arcadašes [‘compañeros’] que salieron con él de la escola de París ya tomaron los balderín [‘se retiraron’] y él está demir yibí [‘fuerte como un roble’]. Este benadán va vivir 100 años porque es mucho acavidado.

– Te diré tačas –dijo otro–. Este médico es el que echó las muestras al güerco; no hay quien que le eche dedo falso. Es meollo de Arsato [‘Aristóteles’] y en Selanic no había quedado otro mejor que él. En comadrería era primario; en ýarratlic [‘cirugía’] no le metían ninguno pie delante; en ḥacínuras [‘enfermedades’] de ojos no salía abás [aquí ‘no tenía rival’] con él: el mejor oculista. Bequisur milín [‘en resumen’], en todas las ḥacínuras estaba alesta [‘preparado’]. ¡Guay que tenía una manica que le traía algunas veces daño!

–Ḥaír olsún [‘no hay cuidado’], hermano, echa en baĵo [‘suelta’]; no te chequinees [‘no te acobardes’]: aquí estamos biźbiźé [‘a solas’], ya puedes decír qué manía tienía él.

– Vos diré, fiĵos, amá [‘pero’] que no vos salte de boca, porque le puede yir a\_sus oyidos y no quiero piedrer los buenos días con el dotor.

– Estáte tronquino [‘tranquilo’], que lo\_que mos vas a contar no va salir del cherchevé [‘umbral’] de\_la puerta.

– Sabrés que este medco tenía ojo en pará [‘moneda’], era interesado, y no facía višita de\_baldes.

La frescura de los textos, aparte de por la fina ironía y omnipresencia de la oralidad que apreciamos en ejemplos como este, viene dada también por la variedad y rabiosa actualidad (incluso al día de hoy) de los temas tratados. Por citar tan sólo algunos de ellos que –como digo– bien podrían encontrarse en cualquier columna periodística de nuestros días, la serie nos ofrece entregas con títulos tan sugerentes como: “Si la vida es cara, la muerte es mucho más” (27/12/1935), sobre la carestía de los sepelios; “Falaŷás [‘augures’] y endivinos” (31/7/1936), sobre la afición –atribuida a los franceses– por todo tipo de charlatanes; “Celo menospreciable” (28/8/1936), sobre la manía –aquí de los salonicenses– de envidiar y copiar las conductas ajenas; “Divertir y gastar con carar [‘en cantidad’]” (25/12/1936), sobre el gasto desmedido de los jóvenes; “¡Cómo troca el mundo! (1/1/1937), sobre el recurrente tópico de la vida moderna y sus cambios en las costumbres; “Mancebo fuites, vieĵo te farás” (11/6/1937), con un refrán que alude a los eternos conflictos generacionales, o “El ĵudeísmo cayó al poĵo” (24/9/1937), sobre la preocupante secularización de la comunidad sefardí de París.

#### 4. USO DEL DIÁLOGO

Como ya hemos avanzado –y visto en algún caso– el recurso al diálogo es una constante en la factura de las *pitás* y alrededor del 40 % de las más de 160 consultadas contienen escenas dialogales de mayor o menor extensión. Ciertamente es lo más frecuente encontrar breves intercambios de no más de cuatro o cinco parlamentos, pero hay casos en que la conversación reproducida en las *pitás* puede incluso abarcar varias entregas semanales, como sucede –por ejemplo– entre las cinco que van del 29/4/1938 al 27/5/1938 –titulada en su primera entrega “*Ḥaḥam Peraḥiá y Ipecchi Abram*”– o las tres entre el 9/9/1938 y el 23/9/1938 –que lleva por título “¿Cuála obra tiene más valor?” en su primera entrega–. Esto lleva al autor a buscar recursos para que el lector pueda retomar el hilo de la conversación, de viernes en viernes, como vemos en:

[8] *Ipecchi está desayafando* [‘desahogándose’]<sup>11</sup>

[9] – En većes –*es Abram Ipecchi que está fablando*–, el benadán quiere decir una palabra, le salta de la boca otra. Creo que, según quefí mi poco saber, estos yeños vienen por lo que el judeo-español no es una lengua pura. Muestro fablar es un chomlec [‘batiburrillo’] ande carışteremos [‘mezclamos’] los yerbos de todas las otras lenguas.<sup>12</sup>

[10] – Aferín [‘bravo’], cardaşlar [‘hermanos’] –*continuó Sumuel*–, los dos ya dateş [‘disteis’] vuestra sebará [‘opinión’]; amá según quefí mí, todo en reconociendo que las escolas y el Bicur ḥolim son dos obras, una mijor de la otra, creo que la que les da baş [‘supera’] a todas dos es el eşpital Hirčh.<sup>13</sup>

Estos diálogos se reproducen prácticamente siempre en estilo directo lo que, en principio, les otorga mayor verosimilitud y fiabilidad; y son frecuentes las referencias de Solombra a las condiciones materiales de producción de la escena dialogal –en la que con frecuencia se declara presente, ya sea como participante o como testigo– para dotarlos de veracidad y alejarlos de la recreación literaria que –indudablemente– tienen. Así, encontramos pasajes del tipo<sup>14</sup>:

[11] Esto mos aconteció antier [‘antesdeayer’] tadre a\_la cavané [‘cafetería’] de\_los selaniclís ande mos ajuntamos caşe cada día unos cuantos batlanim [‘ociosos’]. Antes de empezar la melahá [aquí ‘partida’] de\_la belot, se estaba echando mohabet [‘charla’]; un mohabet fejšugo [‘pesado’] y embatacado [‘embarrado’]. Dos amigos que no se desparten que en la cama, se están agriando por una baĥa [‘chorrada’] que no la gusta ni el gato.<sup>15</sup>

[12] No me se solvida la que me aconteció un día al clup de Ġentil, ande se arreyolví mohabet [‘se conversó’] de ciertos mercaderes que eran alaĥados por sus chinguenelic [‘tacañería’]. Uno decía: “ĥan Sentó Binyamín viene a\_la cabecera de\_los escarsos [‘avaros’]”. Otro ĵuraba que Baĥú Tefí ya le había dado baş [‘superado’]. En curto [‘en breve’]: se fabló de Liachi Aelión, que lo querían también meter en la lista. Saltí yo como el gallo y dije:<sup>16</sup>

<sup>11</sup> En el núm. del 6/5/1938, p. 2a, l. 1, correspondiente al título de la continuación en la segunda entrega en la que se extiende este diálogo. La cursiva es nuestra.

<sup>12</sup> En el núm. del 20/5/1938, p. 2a, ls. 4-11, al inicio de la continuación en la cuarta entrega en la que se extiende este diálogo. La cursiva es nuestra.

<sup>13</sup> En el núm. del 16/8/1938, p. 2a, ls. 3-7, al inicio de la continuación en la segunda entrega en la que se extiende este diálogo. La cursiva es nuestra.

<sup>14</sup> Véanse los comienzos de los ejemplos 4 y 7.

<sup>15</sup> En el núm. del 18/6/1937, p. 2a, ls. 9-16.

<sup>16</sup> En el núm. del 25/6/1937, p. 2a, ls. 26-36.

[13] El segundo día de Sebó ['Šabu 'ot'] que pasimos, una pareja de tesaloniclís, después de arrebanar ['rebañar'] una enquiusa ['quiche'] de medio pico de altura, aňrojar unas cuantas vaśadas ['echar unos tragos'] del raquí ['aguardiente'] que mos está fabricando en París Mośón Cuenca, abrieron mohabet del mundo. En medio de esta tanda laquirdisi ['charleta'], se fabló también de la *Acción*. Uno de los amigos, que es abonado de esta gaceta y que ya se šubelea ['sospecha'] que las pitas son enfnadas de en bien me nombre ['mi menda'], aňrojó un buźambac ['soltó disparate'] que me fizo piśar ['mear'] de reír.<sup>17</sup>

[14] Los medianos de Pesa ['Pascua'], en pasando delante el *Petí Ĵurnal*, entrí adientro para meldar las últimas novedades y vide una pamlayá ['multitud'] de bené amenu ['de los nuestros'] que estabā echando laśón ['hablando'] en ĵudeo-español. Sin darme a consentir, estuve más de una hora dignideando ['escuchando'] lo que los patriotas que se ajuntaron al salón del Petí Ĵurnal, por no yir a la cavané beber un café ĥamés ['leudado'], estuvieron charladeando, y que vos raporto tal y cual lo sentí:<sup>18</sup>

#### 4.1. Clasificación de los textos dialogales

Si tomamos como referencia el hecho de que el propio Solombra aparezca o no como participante, testigo o mero reproductor de los diálogos, podemos clasificarlos estableciendo —al menos— tres niveles en el grado de verosimilitud de los parlamentos; lo cual puede resultar fundamental a la hora de acercarnos a cuestiones pragmatico-lingüísticas, como la expresión de la cortesía en judeoespañol:

1) En primer lugar, encontramos algunos ejemplos del Solombra más íntimo, por ejemplo, en conversación con su padre (al que trata en tercera persona, mientras él lo tutea):

[15] Mi señor padre, que ĥue un hombre de grande meollo, viéndome un día alevantarme de la cama con un tolondro el boy de una babota ['del tamaño de una ciruela'] en medio el meollo, me demanda con merequía ['inquietud']:

— ¿Qué te aconteció, fiĵo mío? ¿Caentura ['fiebre'] tienes? ¿Llamamos a ĥan Nisín, el medco?

— No se azare, señor padre; es una cundacada ['culatazo'] que me encargó un źaptié ['gendarme'] anoche, que quiiše yir a ver al ĥuego ['fuego'] que salió al agua hielada.

— Fiĵo mío, ¿quién te apretó las agallas que ĥueras al ĥuego? Por aquea maĥalé ['barriada'] non tenemos ni parientes ni amigos; ni tulumbaŷí ['bombero'] sos, ni de seguritá ['aseguradora'] sos, ĥnene laźim? ['no es asunto tuyo'] Si quieres que no tengas nunca paśarisí ['problema'], no percures de caťterearte ['inmiscuirte'] en cośas que no te enteresan. Vemos ĥuego, métete enfrente; vemos pleito, faz ŷizlān ['márchate']. Te contaré la que me aconteció a mí, para que te sierva de lición: En mi mancebez, [...] De estonces ĵurí que si veo pleito, fuyo por otra caleja.

— ¿Lo quiere el Taván ['Dios'] de ver sairán ['espectáculo'] de enfrente, señor padre?

— Fiĵo mío, en pleito no se esparte confites: quien se acavidó ['cuidó'], su madre no lo lloró.<sup>19</sup>

hablando con su esposa (a la que tutea, mientras ella le habla en tercera persona):

[16] A la tadre yo vengo chanto chanto ['tranquilamente'] en caśa, y después que me quiti la sultuca ['levita'] y me metí las pantuflas para arresfolgar ['descansar'] los pieśes,

<sup>17</sup> En el núm. del 01/7/1938, p. 2a, ls. 4-17.

<sup>18</sup> En el núm. del 28/4/1939, p. 2a, ls. 19-32.

<sup>19</sup> En el núm. del 11/9/1936, p. 2a, ls. 8-51.

la bula [‘doña’], que estaba faciéndolo fideos [‘estaba sobre ascuas’] que me quería contar la višita, me aňroja [‘suelta’]:

- Sienta, Izanel; si le do un mujdé [‘buena noticia’] ¿qué me da?
- Dos bešos, uno en cada cara.
- Desfilo de pan bayat [‘nostalgia de pan rancio’]. ¿Otra coša?
- Faĭla; no no hay para ti.
- ¿Saĭbe quién vino hoy a bušcarlo?
- No comí aquel de endevino. Faĭla que ya me acorateš [‘entristeciste’] el alma.
- La namorada de sus pitas, la ĭon [‘inglesa’] que está aňrodeando el mundo, que se trespasa por el ĭudeo-español de Selanic, que según queĭ *Acción*, es una sabĭa que está faciéndolo libros, vino, de piedrica en piedrica, fista aquí a bušcarlo. Se tomó seĭorá [‘le dio rabia’] que vino en baldes y quiere que le diga ánde puede toparlo, que tiene mucho merac [‘empeño’] de conocerlo. Na esta cartica [‘tarjeta’] que dejó para que le telefone.
- ¿Qué tal es esta sabĭa? ¿Es un tapón, alguna vieĭeĭica o alguna facha [‘cara’] simpática?
- Que mos aňrelumbre l’añada. Para que se faga una idea de esta madama, le vo a faĕer un retrato, al tanto que puedo pintarlo y no tengo šubé [‘duda’] que en viéndola por la cae la va reconocer:<sup>20</sup>

en una reunión con familiares y amigos, en la que todos se dirigen a él en tercera persona:

[17] – De muerte que no manque, tío –me decía la una–. De bien que sea, siňor cosgüegro [‘consuegro’] –aĭuntaba la otra–. ĭĥayir olsún [‘¿qué ha pasado’], “Solombra”? –continuaba un terzo–; mos metimos mucho en cuidado de emĕzar [‘saber’] que no estaba tanto bueno.

– Buirún [‘por favor’], bona ĭente; no vos azaréš: es la ĕĭrema šacá [‘maldita jaqueca’], que me quišo višitar; amá, loores al Taván, con meleĭinas de mujeres ya la mandí a pasear.<sup>21</sup>

charlando con un conocido (al que tutea con familiaridad):

[18] Inda el otro día, lo vide al ĭijo de ĭan Mošón Strumsa –el que vendía carruchas [‘bobinas’] por las mahalés y que se ĭizo agora “*negocián an mercerĭ* [‘comercial de mercería’]”– con una valiĭica en la mano.

- ¿Para ánde? –le demandí.
- ¡Para Šerres! –me respondió este maimón [‘bufón’].
- ¿A quién tienes a Šerres?
- A mi ĭiĭa Luiša, la que se casó con un francés.
- Ma yo sabĭa que Luiša moraba al *sišiem arrondismán* [: distrito VI [de París]]...
- Ahí mora siempre. Ma calculí que la longura de aquí hasta ahí, le aferra ĭusto aquea de Salonico hasta Šerres. Por esto es que tomí y [‘también’] valiĭa.<sup>22</sup>

<sup>20</sup> En el núm. del 22/1/1937, p. 2a, ls. 69-103.

<sup>21</sup> En el núm. del 18/12/1936, p. 2a, ls. 16-26.

<sup>22</sup> En el núm. del 04/12/1936, p. 2a, ls. 41-57.



o entrevistándose con la investigadora británica Cynthia Crews, que no es otra que esa “jon ... namorada de sus pitas” de la que nos hablaba el ejemplo 16, *supra* (tratándose ambos de *vos*, como muestra de respeto entre iguales, en este caso):

[19] Al día adiado, a\_la hora que el chalán [‘reloj’] estaba aharbando 3 [‘dando las tres’] después de mezojorno [‘mediodía’], buirún [‘por favor’] la amorosa del judeo-español que entró, piśín [‘al punto’] la conocí de\_vista. Sin tomar solup [‘respiro’], empecimos a echar laśón [‘hablar’] sobre el judeo-español.

– ¿Vós no sos selaniclía [salonicense’]? –le dije yo. –¿Cañen [‘cómo’] puedéś entender mis pitas, ande carištereo [‘mezclo’] palabras en laśondacodeś [‘hebreo’], truquiesco [‘turco’], grego y arnautesco [‘albanés’]?

– Es vedrá que muchos vierbos me cacherean del tino [‘se me escapan’], amá en las pitas güestras hay también ciertas espresiones que son puro español. Este español se fablaba hay 500 años y solo en Selanic lo estuviteś guadrando como joya preciosa. Desgraciadamente, la mancebería [‘juventud’] de hoy lo está solvidando.

– Aparte de \_las palabras, en véces yo nombro personajes viejos, fablo de mañalés que se ficieron aspur [‘desaparecieron’] hay añorios [‘hace mil años’], añrojo piedradas a gente que mísmo muchos selaniclís no saben quién son, me tacleo [‘meto’] con benadames que ellos solos se conocen. ¿Cómo viene que vós puedéś endevinar mi idea? Damed el gato [‘explíquese’].

– Vos diré, caro [‘querido’] Solombra; mi hermano que es profesor de lenguas orientales en la Universitá de Londra, de una parte, los diccionarios de \_la otra, ahlán puhlán [‘de una u otra forma’], mos quitamos de hobá [‘salimos del apuro’].

– Ýanim [‘querida’] que estás piedriendo vuestro tiempo en dándovos de cabezadas con el judeo-español. ¿Qué tahlil [‘análisis’] va salir de esto?

– Yo estó aparejando un libro sobre todo lo que espají [‘examiné’] sobre el judeo-español. Ya vos vo a emýiar un libro, beló néder [‘sin compromiso’], cuando sarlá de \_la estampa [‘imprensa’]; entonces vaś a entender cuánto laboro se quiišo para aparejarlo.<sup>23</sup>

2) En un segundo nivel agruparíamos aquellos ejemplos en los que no son Solombra y su entorno los personajes que desfilan por los diálogos incluidos en las *pitas*, sino que estos están protagonizados por personalidades de lo más variado; lo que nos acerca –hasta cierto punto– tanto a distintos sociolectos como a diferentes situaciones comunicativas, dependiendo de quién y en qué contexto protagonice la plática, permitiéndonos apreciar en ellos la variación diatrática y diafásica del judeoespañol, así como otras cuestiones sociolingüísticas como el escaso conocimiento del turco en el sefardí medio que se desprende de la lectura del ejemplo 22, *infra*.

Así, encontramos diálogos mantenidos por esposos en un entorno doméstico:

[20] La bula estaba más dabeter de mí [‘peor aún que yo’], qué caral [‘tanto’] que le tomó un gotiño [‘ataque de tos’] y con las lágrimas en los ojos me dijo:

– Enheremeste [‘maldito sea’] Solombra, que mos enfilendró [‘amargó’] enteros. Con tanto pasto [‘gusto’] maścábamos las otras pitas, con qué merequía [‘desazón’] mos estamos englutiendo esta. Yo lo vo a dejar deśvanecer. Agora que ya ficimos todo pronto, que ya embalimos mabula [‘cantidad’] de ropas, no me puedo eśvachear [‘no puedo desistir’]. Esta gatada no estaba en tefter [‘no estaba prevista’]. Quieśque [‘ojalá’] no me trujeras la “Acción” para que no mos se sembrañara el meollo [‘no le diéramos vueltas a la cabeza’] y mos se tirara el eśhuego [‘se nos quitara el sueño’].

<sup>23</sup> En el núm. del 29/1/1937, p. 2a, ls. 31-73.

– Chancha regalada, Solombra merece un cutí de ratilicú [‘caja de bombones’] por lo\_que mos está abriendo los ojos. Antes que caés mira [lo\_que] faés. Mośotros tenemos pataca y [med]ia [‘poco diero’]; us na pis pende [‘en un abrir y cerrar de ojos’], ya se fícióro[n] aspur [‘desaparecieron’]. Ni tu ni yo sabemos en franquesco [‘francés’]. No mos vamos a afartar de comer. No vamos a güeler fruta. El fregado y la colada, cale que la fagas tú, porque no vamos a püeder alcanzar una muchachica. ¿Vas a tomar tú cada día el zembílico [‘cesto’] en la mano para yir a mercar zaráväs [‘verduras’] y las otras comañas? Echa heśbón [‘haz cuentas’]. ¿Mos conviene salir de nuestro buraco?<sup>24</sup>

por varias mujeres de una misma familia, durante el curso de una visita:

[21] Todos se chuparon los dedos y Ester la de Manuel, que es la que echó dedo al güerco [‘es una sabelotodo’], demandó en sonriendo:

– Así\_yiv’\_ella [‘si no le importa’], tía, que me diga: ¿a qué ocasión fizo estos bimuelos?

– ¿Cómo? ¿No sabes que estamos fiestando Hanucá? Maravía para tí, que no tocas lumbre en sabá [‘sábado’]. Si estabas abonada a “Acción”, ya ías a ver que noche de miércoles acendimos la hanuquiá [‘candelabro de Janucá’]. Esta noche ya estamos para acender 6 hanuquiás [: candelas de janucá] y la samasa [: vela auxiliar para encender el resto], 7.

– Embelecada [‘distráida’] con los fechos [‘las tareas’] ya piedrimos el charšambá y el peršembé [‘perdimos el oremus’]. Aquí en París, ahüera de un Pesa [‘Pascua’] que sabemos cuándo viene porque vemos buticas llenas de masás [‘pan ácimo’], el resto de las otras fiestas como Sucó [‘Sucot’], Purim, Sebö [‘Šabu‘ot’], Hanucá [‘Janucá’] y Tesabeá [‘Tiš‘á beab’], las emyezamos cuando ya se pasaron.

– Yo no piedro ni una –respondió la bula–. Prima, porque cada año me manda el Matanó laevionim una halilá [‘almanaque’] calendario, y segunda, porque la Acción –el Taván que le pague de bueno–, mos anuncia las fiestas y mos da por cada una y una su espiegación [‘explicación’].<sup>25</sup>

por antiguos diputados del Consejo en medio de una junta:

[22] A\_la terza [‘tercera’] aĵunta [‘junta’], Midat Pačhá metió en meśa la cuestión de\_los oficios de mano.

– Para quitar a nuestro pueblo de\_la ñoranza –dijo él–, cale que le emyečemos [‘enseñemos’] un oficio, y para esto es menester de abrir escolas de doramaýilic [‘carpintería’], cunduraýilic [‘zapatería’], echetra, echetra.

– ¿Qué decíš, Yacobachi Efendi, –le demanda Midat Pačhá–, si abrimos en Selanic una **islaĥané** (escuela de oficios)? ¿No lo topáš munasup [‘adecuado’]?

– Hayir, efendi [‘no, señor’] –respondió han Yacobachi–; en Selanic el pueblo es mucho espantośo [‘asustadizo’], y si facéś ahí una **arslaĥané** (casa de leones), van a salir todos locos del espanto.<sup>26</sup>

por distintas autoridades, en una recepción oficial algo deslucida:

[23] Sultán Murad, en abaĵando [‘visitando’] en Cavalá, salieron a recibirlo: el caimacam [‘prefecto’] con el yeriź del belediē [‘juez municipal’] arrodado de los azás [‘miembros del concejo’]; el metropolit [‘obispo ortodoxo’], con las escolas gregas; el

<sup>24</sup> En el núm. del 20/12/1935, p. 2a, ls. 78-107.

<sup>25</sup> En el núm. del 18/12/1936, p. 2a, ls. 38-64.

<sup>26</sup> En el núm. del 14/8/1936, p. 2a, l. 116-2b, l. 1.

ḥaḥam baší ['gran rabino'], con las escuelas, echotra, echotra. El caimacam pačhá empezó el discurso con estos vierbos:

– Padišah ['soberano'], vos rogamos de pedronarnos si no traḥimos tiros ['salvas'] para saludar vuestra višita. Las razones son muchas: prima de todo, no tenemos **barut** ['pólvora'].

– No vayáš más adelante –respondió el sultán–; ya me basta esta sola razón.<sup>27</sup>

por un juez y el acusado durante un juicio:

[24] Cuando lo quitaron delante los juźgadores, el incendiario, habiéndose mostrado volado del gusto ['encantado'], el presidente le dice:

– Miserable, quemates un palacio. Se quemaron 5 personas ¿y tienes coraje de reír?

– Señor, estó contente de lo que fíce. Fista ['hasta'] hoy ninguno me conocía. Gracias a este crime, todo el mundo fabla de mí; en todas las gačetas está mi retrato. Esta grandeza no la tuvo ni Paró ['el Faraón'].<sup>28</sup>

por el presidente de un tribunal, el acusado y su abogado, durante la vista:

[25] El día que “Tinaja” salió delante la maḥquiemé ['corte de justicia'], la sala del tribunal estaba llena fista las bodras ['hasta los topes'] porque todo el mundo ya sabía que el dešmišado ['desgraciado'] del bolsero ['carterista'] Tinaja no tuvo ni arte ni parte en la maticina ['asesinato']. Ýlal Bey y Yehudá Masarano eran los avocats del que creían matador. El reís ['presidente'] adresándose ['dirigiéndose'] al aculpado ['inculcado'] le dice:

– Tinaja, tú atorgates ['confesaste'] haber matado a Žaruḥa; damos detalios ['danos detalles']: ¿cómo se pasó la coša?

– Señor –respondió el malfadado–, yo hui siempre bolsero, ma nunca matador. Ni conocí ni tuve ilišic ['relación'] con Žaruḥa.

– ¿Cómo tienes ošadía de ñegar? Tú atorgates todo a\_la policía y metites tú mismo tu firma debaĵo el raporto de los atorgamientos ['declaración'].

– Reís beg ['señor presidente'] –respondió el abogado Yehudá Masarano–, mi cliente Tinaja no sabe ni melder ['leer'] ni escribir para firmar su atorgamiento ['confesión']. Cada noche, el comiser de policía Alí Efendi lo tomaĵa a Tinaja, le metía isquienýés ['torturas'], lo unflaĵa de canýicadas ['latigazos'], de šamares ['bofetadas'] y espantándose no quedara muerto de\_la ḥaĵtoná ['paliza'], Tinaja achetó a decir que él hue el matador sin serlo. Si vós, señor presidente, recibíaš la mitad de estos žietes ['tormentos'], atorgaríaš que vós matateš a Žaruḥa.<sup>29</sup>

o por un rabino y una mujer impertinente en la sinagoga, poco antes de una ceremonia:

[26] – Buenos días, señor ḥaḥam ['rabino']. ¿Qué fáce esta ...? ¿La señora rubisa ['esposa del rabino'] está buena ['sana']?

– La rubisa está con caentura; ¿qué es vuestra venida?

– ¿Quién mal me la quiere?; ¿ya le dieron fenacetil? Que tome dos papelicos y verá maravías del que puede. Yo estuve, quién dešea, con caentura que no es a nombrar; Yishá Anĝel me salvó con estos polvicos.

<sup>27</sup> En el núm. del 18/11/1938, p. 2a, ls. 10-24.

<sup>28</sup> En el núm. del 30/5/1939, p. 2a, ls. 125-136.

<sup>29</sup> En el núm. del 18/3/1938, p. 2a, ls. 90-123.

– Buena mujer, ya vino el doctor Mizrahí y beeźrá haEl [‘gracias a Dios’] que mañana le caerá la caentura. ¿Qué es vuestra venida?

– Išalah [‘ojalá’] que así será. ¿Está buena del puerpo, no sea que estará afitada [‘estreñida’]? Que beba un copo [‘vaso’] de sal inglesa y me bendecirá.

– Señor muecí [‘muecín’] ya sabe ánde está pisando [‘no tenemos duda’]; vayamos a\_lo nuestro. ¿Qué es vuestra venida?

– ¿Qué que le diga, señor haḥán; me está pasando una cośa que me entefro viva de contarla. Antes de todo, ¿me está conociendo, mi señor haḥán?

– No me está viniendo a tino, buena mujer; no emporta, fablad ¿qué querés?

– ¿No se acodra, señor haḥán, cuando tuvimos la marazá [‘querella’] con los de Binyamín que moraban a\_la abaġadica de\_la manećica del agua [‘fuente’]?

– Digamos que me acodraré qué taḥlil [‘explicación’] sale; ¿para qué viniteś, buena mujer?

– Lo\_que le estó acodrando quién sé yo, mi si. haḥán, es que no le parezca que tiene enfrente una baśibośa [‘cabeza hueca’]: yo só de cabó [‘honor’] y quien es de cabó muere de sitafón [‘disgusto’]. Mi marido era mercader alsoluto [‘minorista’] al Sibí, y le pasó por la mano muchas liras. Si me ve en este ḥal [‘estado’] es porque no me emvećí, como las chapachullas [‘pordioseras’], a cansar haḥamín [‘rabinos’].

– Tenéś razón, buena mujer, estamos aġilé [‘tenemos prisa’]; tenemos que dar ḥalisá y no podemos más tadre. Decíd: ¿qué demandáś?

– Todos tiene razón, amá la que se está quemando es yo, mi señor haḥán. No le puedo contar en breve en breve, lo\_que me está pasando. No me está dejando ni fablar para deśyafar lo que tengo en la tripa. La ḥalisá no cayó la zúcar al agua [‘puede esperar’]; lo mío hay aḥarayú [‘peligro’] que puede salir una salata [‘acabar en bronca’]. Lo quiere el Dio que caigan cabezas por lo\_que estos de la ḥalisá no tienen pacencia 5 puntos [‘minutos’]?

– Buena mujer, hay una hora que estáś deteniendo a\_los señores dayanim, a\_los Namías y a\_los Cohanim, que vinieron por la ḥalisá, a otros que ya hincheron el varandado y aínda no fablateś. ¿Cuála es vuestra venida?

– ħin ħin [‘un momento’], mi señor haḥán; no me ma□ inaba que esta recibida hielada me iba faćer. Él que ya sabe de qué miśpahá [‘familia’] semos, no calía que me tratara como los probes de las culibas [‘chabolas’]. No me está dejando tomar solup [‘respirar’].

ḥaganiá, el fijo de ḥarbí [‘el rbino’] Yacobachi, a\_su uśo, se fízo con razón quiefur [‘perdió la paciencia’] y no pudo más dadanear [‘aguantar’]:

– Buena mujer –le diġo él–, esboread [‘desembuchad’]: ¿qué querés? ¿qué demandáś? ¿para cuáló viniteś? Artic [ya basta], no se puede más somportar. Venid otra hora que no hay tanto que faćer y el señor raf [‘rabino’] vos sentirá con repośo [‘tranquilamente’].<sup>30</sup>

3) Y en un tercer nivel podemos agrupar aquellos diálogos que aparecen insertos en *conseġas* [‘historietas’] de distinto tipo, por cuanto se entiende que su nivel de fijación lingüística resulta esperablemente mayor, asociado a la transmisión oral de los textos de generación en generación. Incluiríamos aquí ejemplos como los de los siguientes cuentos de Yoḥá que encontramos en las *pitas*:

[27] Una mañana, el maestro encomendó a\_los elevos de trayer cada uno una navaġica para maścarear [‘borrar’] los yerros. Al otro día, todos, obedeciendo al comando del maestro, trujeron navaġicas (aquel tiempo no había aínda goma lasticłía [‘goma de

<sup>30</sup> En el núm. del 09/6/1939, p. 2a, ls. 59-137.

borrar’)) y *Yohá* vino con un *yatagán* [‘alfanje’] de un pico, que había mercado a los telales [‘pregoneros’]. De ver a *Yohá* con el *yatagán*, *Chelebinico* y toda la clase se *patladeaban* de reír [‘se partían de risa’].

– ¿Qué te aconteció, *Yohá*?– le demanda el maestro.

– ¿No me encomendó que trujera una *navajica* para rayer los yerros?

– Diје *navajica*, no diје *espada*.

– Ya tiene razón, amá el *dover* [‘tarea’] que fice anoche contiene talmente de *yeřros*, que *afilú* [‘incluso’] este *yatagán* que truje me parece chico.<sup>31</sup>

[28] En día de viernes, **Nasradi** *hoýá*, se ía a quidear *namás* [‘hacer oración’], a la *ýamí* [‘mezquita’] de *hamza* Bey, a *Tartacalé*. *Nasradi* se metió *şalvar* [‘pantalón’] de paño, se estrenó *fez ýan biendí* [‘de medio lado’] y justo en lo que salió del *calupchí* [‘restaurador de feces’], un *yanquesiýí* [‘ratero’] echó la mano y le *añrobó* la *fez* de *Nasradi*. El *yanquesiýí* fuyó de parte el *chayir* [‘prado’] y *Nasradi* se echó a correr de la parte de *Yilimir*.

Los que vieron el robo, se metieron a reír de la torpedad de *Nasradi* y le demandaron:

– Bre, *Nasradi* ¿qué estás corriendo?

– Me llevaron la *fez* y quiero aferrar al ladrón.

– *Pequii* [‘vale’], amá el ladrón fuyó por el *Vardar*. ¿Te estás yendo al *Yilimir*?

– Justamente. Me vo a *yir* a *bedahe* [‘cementerio’] a esperarlo. Ande quiere que vaya, si mil cabezas tiene, a *bedahe* lo van a trayer.<sup>32</sup>

o esta fábula, en la que son distintos árboles los que conversan:

[29] La noche de la *aşuré* [: fiesta de las plantas], los árboles, antes de *beşarsen*, *ficieron* *quinús* [‘se congregaron’] para *darsen haber* [‘anunciarse’] que la hora de la muerte ya vino y que *calía* *aparejarsen* para ser *tajados*. En lo que estaban *ajuntados* en conferencia, vino un árbol con el *solup* [‘aliento’] tomado:

– Hermanos, *diçiendo* la *Şemah* [‘Şemá’], siendo ya *volimos* [‘estamos perdidos’]. Una *ulamá* [‘multitud’] de *baltaýís* [‘leñadores’] empezaron a *espuntar*. ¡Guay de *moşotros*!”

Salió el *brisquero* [‘melocotonero’], el más *seheludo* [‘listo’] de los árboles, a *façer* *istindac* [‘interrogar’] al nuevo venido:

– ¿Cuántos *baltaýís* vinieron y cuál se trujeron con ellos?

– Según *quefi* mi ojo, hay más de 500 *arnautes* [‘albaneses’] y se trujeron con ellos *partales* [‘fardos’] al hombro, *comaña* [‘víveres’], *yataques* [‘catres’], y están armados *fista* los dientes.

– No *seáš* *cagabragas* [‘cagones’], hermanos, no hay ningún miedo. Todos ya *conocéş* a los *vedres* [‘musulmanes’]; ellos van *yaváš* *yaváš* [‘poco a poco’], y *fista* que *diçen* *bilibiz* se *ceřró* el *charşı*. Durmiendo en *repoşo*: muestra muerte demanda años y paños. En *mientras*, o los *ladrones* *desparecen* o el *valí paçhá* [‘gobernador general’] se *deşvachea* [‘dimite’]; *yaz\_davar quış\_davar* [lit. ‘hay verano y hay invierno’, esto es, ‘no hay prisa’].

Pasó una semana; el mismo árbol que estaba en *zantanela* a la *frontela* y que tenía los ojos *chanacas* [‘como platos’] como un *culaguş* [‘espía’] que se *respeta*, echó una *guaya* que *hinchó* de espanto al *ormán* [‘bosque’] entero.

<sup>31</sup> En el núm. del 09/4/1937, p. 2a, ls. 125-147.

<sup>32</sup> En el núm. del 20/1/1939, p. 2a, ls. 28-48.

– Hermanos –enguayó él–, faciéndu sabá [‘a prepararse’] porque esta vez no hay esculturar [‘no hay escapatoria’]: un soró [‘montón’] de mulas están acarreado las cabezas de las baltás [‘hachas’], bien esmoladas [‘afiladas’]. Llamando al brisquero que mos conseje cuáló debemos facer.

El brisquero, el perero, el manzanero se ajuntaron, echaron zumo de meollo [‘se devanaron los sesos’] y después de discutir unas cuantas horas, declararon:

– Hermanos, echadvos descuidados. No vino aínda la hora de dar muestra alma al Criador. Aínda tenemos alma en el puerpo. Cuando mos toparemos en secaná [‘peligro’], estonces vos daremos haber [‘os avisaremos’].

Cada árbol se encorajó y mientras más de un mes no se fabló más de la coña cuando, el pino, el más alto de los árboles, se metió a echar bramidos que amanciaba el alma. El ormán entero se arrodó a su torno demandando la habaná [‘explicación’] de estos bramidos.

– Fista hoy –dijo él– tuvimos pacencia, amá agora aparejando las misvás [‘preparaos para morir’].

– ¿Por qué? –esclamaron los otros árboles.

– Estó viendo –dijo el pino– que una caravana de mulas están transportando cargas de mangos de baltás. Estos mangos son de meşe odunú [‘madera de roble’]. Tanto que no había mangos de palo, los baltaýs y las baltás de fieño bien esmoladas no valían un penez hacino [‘no servían para nada’]. Moşotros mismos mos estamos quişendo quitar los ojos con muestras manos. Si no había este meşoram [‘canalla’] de árbol de meşe (caín [‘haya’]) no terníamos dingún espanto. Sap ichimişden [‘desde dentro de nuestro tallo’]: que la piedra no mos viene de lonşe [‘lejos’]; es nuestro hermano que mos va emşiar a bedahé [‘mandar al cementerio’].<sup>33</sup>

## 5. CONCLUSIÓN

Tal y como espero haber podido mostrar con los distintos ejemplos presentados, tanto los textos de *La pita de noche de şabat*, en general, como los pasajes dialogales que con frecuencia contienen, en particular, constituyen –en la misma línea, por ejemplo, de los tratados por el Prof. David M. Bunis en su libro *Voices of Jewish Salonika*– una riquísima fuente de datos lingüísticos para acercarnos al judeoespañol hablado en la Salónica de los años 30 del siglo XX.

Datos que trascienden lo puramente gramatical y nos acercan, en el ámbito sociolingüístico y pragmático, a la lengua –más viva que nunca en aquel momento– de sus (pen)últimos hablantes.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Bunis, D. M. (1993). *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. The Magnes Press–The Hebrew University of Jerusalem.
- Bunis, D. M. (1999). *Voices from Jewish Salonika. Selections from the Judezmo Satirical Series Tio Ezrá I su Mujer Benuta and Tio Bobor I Su Mujer Djamila by Moshe Cazés*. Misgav Yerushalayim–The National Authority for Ladino–The Ets Ahaim Foundation of Thessaloniki.
- Carracedo, L. (1979). Cynthia Crews en la prensa aljamiada de Salónica. *Estudios Sefardíes*, 2, 305-311.

---

<sup>33</sup> En el núm. del 7/4/1939, p. 2a, ls. 51-126.

- Cohen, D. (2021). *Thesaurus of tje Ladino Book 1490-1960. An Annotated Bibliography* [en hebreo]. The Ben-Zvi Institute – Misgav Yerushalayim.
- Corpus Histórico Judeoespañol – CORHIJE* (2013). Aitor García Moreno y Fco. Javier Pueyo Mena (dirs.). CSIC. Accesible en línea en: <<http://recursos.esefardic.es/corhije>> [último acceso: 09/12/2024].
- Crews, C. (1961). Reflections on Judaeo-Spanish by a Spanish Jew. *Vox Romanica*, 20 (2), 327-334.
- Diccionario Histórico del Judeoespañol – DHJE* (2013). Aitor García Moreno (dir.). CSIC, 2013-; Accesible en línea en: <<http://recursos.esefardic.es/dhje>> [último acceso: 09/12/2024].
- Gaón, M. D. (1965). *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* [en hebreo]. Ben Zvi Institute.
- García Moreno, A. (2004). *Relatos del pueblo ladinán: Me'am lo'ež de Éxodo*. CSIC.
- García Moreno, A. (2011). La serie *La pita de noche de šabat* en el fichero manuscrito sobre léxico judeoespañol de Cynthia Crews. En R. Molho, H. Pomeroy y E. Romero (Eds.). *Judeo Espaniol: Textos satíricos judeoespañoles de salonicensés o sobre salonicensés* (pp. 26-43). Ets Ahayim.
- Hassán, I. M. (1978). Transcripción normalizada de textos judeoespañoles. *Estudios Sefardíes*, 1, 147-150.
- Nehama, J. (1978). *Histoire des Israelites de Salonique*, tomos VI-VII. Communauté Israélite de Thessalonique.
- Romero, E. (2005). Dos “coplas del fuego” sefardíes en busca de autor. *Sefarad*, 65 (1), 127-170.
- Romero, E. (2007). La prensa judeoespañola contra los recelos, la burocracia y la censura. En P. MArtín Asuero y K. Gerson Šarhon (Eds.). *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol ...* (pp. 9-35). Isis.